

MEMORIAL



Memorial

DU

DES

Grand-Duché de Luxembourg.

Großherzogthums Luxemburg.

Samedi, 2 mai 1903.

N. 34.

Samstag, 2. Mai. 1903.

Arrêté du 27 avril 1903, portant modification de la taxe des médicaments et autres préparations pharmaceutiques.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES TRAVAUX PUBLICS ;

Vu l'art. 36 de l'ordonnance royale grand-ducale du 12 octobre 1841, sur l'organisation du service médical ;

Vu l'arrêté du 27 août 1902, portant nouvelle fixation de la taxe des médicaments ;

Vu les propositions du Collège médical ;

Arrête :

Art. 1^{er}. A partir du 15 mai 1903, les modifications et ajoutés suivantes seront introduites dans la taxe des médicaments telle qu'elle a été fixée par arrêté du 27 août 1902 :

Beschluß vom 27. April 1903, wodurch die Taxe der Arzneimittel theilweise abgeändert wird.

Der Generaldirektor der öffentlichen Arbeiten ;

Nach Einsicht des Art. 36 der Königl.-Großh. Verordnung vom 12. Oktober 1841, über die Organisation des Medizinalwesens ;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 27. August 1902, wodurch eine neue Taxe der Arzneimittel eingeführt wird ;

Auf Antrag des Medizinal-Collegiums ;

Beschließt :

Art. 1. Vom 15. Mai 1903 ab erleidet die Taxe der Arzneimittel, sowie selbe durch Beschluß vom 27. August 1902 festgesetzt wurde, folgende Abänderungen resp. Zusätze :

A.		fr. ct.			fr. ct.	
Acidum pyrolignosum crudum	100 Gramm	» 10	Ferrum sulfuricum crudum	500 —	» 30	
boricum	500 —	» 40	Glycerinum	500 —	1 75	
pulv.	100 —	» 40	Guaiacolum carbonicum .	100 —	20 00	
hydrochloricum crudum	500 —	» 40	Kalium carbonicum crudum	500 —	» 80	
nitricum crudum . . .	500 —	» 75	sulfuratum ad balneum	500 —	1 00	
sulfuricum crudum . .	500 —	» 40	Natrium carbonicum crudum	1000 —	» 40	
Charta sinapisata Rigollot .	1 Stück	» 25	Oleum jecoris aselli album .	100 —	1 00	
Cresolum crudum	500 Gramm	» 75		200 —	1 50	
Cuprum sulfuricum crudum				500 —	3 00	
[ad desinfectionem	1000 —	1 75		citrium	100 —	» 70
					200 —	1 00
					500 —	2 00

		<i>fr. ct.</i>			<i>fr. ct.</i>
Oleum lini	500 Gramm	1 25	Spiritus camphoratus . . .	100 —	» 60
olivarum	500 —	2 00	formicarum	200 —	1 00
Terebinthini	500 —	1 00	saponato-camphoratus .	100 —	» 50
Physostigminum salicylicum			saponatus	100 —	» 60
[et sulfuricum	0,01 —	» 25	saponatus	200 —	1 00
1 —	0,10 —	2 00	sinapis	100 —	» 60
Pilulae Blaudii	100 Stück	16 00	200 —	200 —	» 80
Plumbum aceticum crudum	500 Gramm	1 25	500 —	500 —	1 70
Spiritus	100 —	1 00	10 —	10 —	» 10
absolutus	200 —	» 60	100 —	100 —	» 80
100 —	200 —	» 85	Unguentum populi	200 —	1 25
200 —	100 —	» 85	10 —	10 —	» 20
100 —	200 —	1 25	Vinum China Xerense et	100 —	1 50
500 —	500 —	2 50	[Malacense	100 —	1 25

B.

Dispensation.

Pour dispensation d'un médicament simple ou d'une préparation pharmaceutique on comptera enveloppe, bouchon et étiquette compris fr. 0,10

Dispensation.

Für Dispensation eines Arzneimittels oder einer Arzneizubereitung sind einschließlich des Korkes, der Tektur und Signatur oder des etwa erforderlichen Papierbeutels Fr. 0.10 zu berechnen.

C.

Fioles rondes ou hexagonales.

Fioles à goulot large ou étroit, blanches ou colorées
 jusqu'à 100 gr. la pièce fr. 0,10
 de 100 à 200 gr. » 0,15
 de 200 à 300 gr. » 0,20

Gläser, runde oder sechseckige, mit enger oder weiter Deffnung, weiße oder farbige, kosten bis zu 100 gr. Inhalt das Stück Fr. 0.10
 von mehr als 100 bis 200 gr. " " 0.15
 " " " 200 " 300 " " " 0.20.

Pots en grès.

Les pots en grès coûteront
 jusqu'à 100 gr. la pièce fr. 0,10
 de 100 à 200 gr. » 0,15

Kruken, graue oder gelbe.
 Graue oder gelbe Kruken kosten
 bis 100 gr. Inhalt das Stück . . . Fr. 0.10
 von mehr als 100 bis 200 gr. das Stück 0.15.

Boîtes pour paquets de poudre.

Ces boîtes coûteront
 jusqu'à 10 poudres fr. 0,10
 au-dessus de 10 poudres 0,15

Pulverkästchen.
 Pulverkästchen kosten
 bis zu 10 Pulvern Fr. 0.10
 über 10 " 0.15.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié par la voie du *Mémorial*.

Art. 2. Gegentwärtiger Beschluß soll durch das „*Mémorial*“ veröffentlicht werden.

Luxembourg, le 27 avril 1905.

Luzemburg, den 24. April 1905.

Le Directeur général des travaux publics,
CH. RISCHARD.

Der General-Director der öffentlichen Arbeiten,
R. Rischard.

Arrêté du 29 avril 1903, fixant le prix de transport de sable et de pierres brutes sur la ligne de chemin de fer vicinal de Bettembourg à Aspelt.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES TRAVAUX
PUBLICS ;

Vu l'art. 19 du cahier des charges pour l'exploitation de la ligne de chemin de fer vicinal de Bettembourg à Aspelt, approuvé par arrêté grand-ducal du 7 janvier 1899 ;

Revu ses arrêtés des 11 juin et 30 juillet 1902, portant réduction, à titre d'essai et pour la durée d'un an, du prix de transport de sable sur la dite ligne ;

Sur la proposition de la société exploitante et l'avis conforme de M. le commissaire du Gouvernement pour les chemins de fer ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Le prix de transport sur la ligne vicinale des sables et des pierres brutes, par wagon de 10,000 kgr. ou payant pour ce poids, est fixé provisoirement à six centimes par tonne kilométrique, avec un prix minimum de fr. 6,60 par wagon.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 29 avril 1903.

Le Directeur général des travaux publics,
Ch. RICHARD.

Arrêté du 29 avril 1903, portant fixation des prix d'abonnements hebdomadaires pour ouvriers sur la ligne de chemin de fer vicinal de Bettembourg à Aspelt.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES TRAVAUX
PUBLICS ;

Vu l'art. 19 du cahier des charges pour l'exploitation de la ligne de chemin de fer vicinal de Bettembourg à Aspelt, approuvé par arrêté grand-ducal du 7 janvier 1899 ;

Revu son arrêté du 29 mai 1902, portant homologation du tarif pour cartes d'abonnements généraux et abonnements d'ouvriers sur la dite ligne ;

Beschluß vom 29. April 1903, wodurch der Frachtfuß für Sand und rohe Steine auf der Vicinalbahn Bettembourg-Aspelt festgesetzt wird.

Der General-Director der öffentlichen Arbeiten ;

Nach Einsicht des Art. 19 des durch Großh. Beschluß vom 7. Januar 1899 genehmigten Bedingungsheftes für den Betrieb der Vicinalbahn Bettembourg-Aspelt ;

Nach Wiedereinsicht seiner Beschlüsse vom 11. Juni und 30. Juli 1902, wodurch der Frachtfuß für Sand auf der genannten Bahn versuchsweise und für die Dauer eines Jahres festgesetzt wird ;

Auf den Vorschlag der Betriebs-Gesellschaft und das zustimmende Gutachten des Regierungs-Commissars für die Eisenbahnen ;

Beschließt :

Art. 1. Der Frachtfuß auf der Vicinalbahn für Sand und rohe Steine, in Wagenladungen von 10,000 Kgr. oder welche für dieses Gewicht bezahlen, ist provisorisch auf 6 Centimen per Tonne und Kilometer, bei einem Minimalfuß von 6.60 Fr. per Waggon, festgesetzt.

Art. 2. Dieser Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 29. April 1903.

Der General-Director der öffentlichen Arbeiten,
R. Richard.

Beschluß vom 29. April 1903, wodurch die Preise für Arbeiter-Wochenkarten auf der Vicinalbahn Bettembourg-Aspelt festgesetzt werden.

Der General-Director der öffentlichen Arbeiten ;

Nach Einsicht des Art. 19 des durch Großh. Beschluß vom 7. Januar 1899 genehmigten Bedingungsheftes für den Betrieb der Vicinalbahn Bettembourg-Aspelt ;

Nach Wiedereinsicht seines Beschlusses vom 29. Mai 1902, wodurch die Preise für Zeit- und Arbeiterkarten auf der genannten Bahn genehmigt werden ;

Sur la proposition de la société exploitante et l'avis conforme de M. le commissaire du Gouvernement pour les chemins de fer ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Par dérogation à l'art. 1^{er}, litt. B de l'arrêté susvisé du 29 mai 1902, les prix des abonnements hebdomadaires pour ouvriers sur la ligne de chemin de fer vicinal de Bettembourg à Aspelt sont fixés comme suit :

Kilo- mètres.	Prix pour six déplacements par semaine. — Preis für sechs wöchentliche Fahrten.	Kilo- mètres.	Prix pour sept déplacements par semaine. — Preis für sieben wöchentliche Fahrten.
	FR.		FR.
1	0 65	1	0 70
2	0 80	2	0 90
3	0 95	3	1 10
4	1 10	4	1 30
5	1 25	5	1 50
6	1 40	6	1 70
7	1 55	7	1 90
8	1 70	8	2 10
9	1 85	9	2 30
10	2 00	10	2 50
11	2 15	11	2 70

Un voyage aller et retour à effectuer tous les jours de la semaine, sauf le dimanche.

Eine Hin- und Rückfahrt an allen Wochentagen mit Ausnahme des Sonntags.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 29 avril 1903.

Le Directeur général des travaux publics,
Ch. RISCHARD.

Avis. — Jury d'examen.

Le jury d'examen pour la philosophie et les lettres, composé de MM. *Schaack*, professeur au gymnase de l'Athénée, président; *Henrion*, conseiller de Gouvernement, *Gredt*, directeur

Auf den Vorschlag der Betriebs-Gesellschaft und das zustimmende Gutachten des Regierungs-Commissars für die Eisenbahnen ;

Beschließt :

Art. 1. In Abänderung des Art. 1, Litt. B des vorbezeichneten Beschlusses vom 29. Mai 1902 sind die Preise für Arbeiter- und Wochenkarten auf der Vicinalbahn Bettembourg-Aspelt folgendermaßen festgesetzt :

Un voyage aller et retour à effectuer tous les jours de la semaine, y compris le dimanche.

Eine Hin- und Rückfahrt an allen Wochentagen mit Einschluß des Sonntags.

Art. 2. Dieser Beschluß soll ins „Memorial“ eingetragen werden.

Luxemburg, den 29. April 1903.

Der General-Director der öffentlichen Arbeiten,
R. R i s c h a r d.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für die Philosophie und Philologie, bestehend aus den H. H. *Schaack*, Professor am Gymnasium des Athenäums, Präsident; *Henrion*, Regierungsrath, *Gredt*,

du gymnase de l'Athénée, *Schmitz*, professeur au gymnase de l'Athénée, membres, et *Herchen*, professeur au même établissement, membre-secrétaire, se réunira en session extraordinaire du 7 au 12 mai prochain, dans une des salles de l'Athénée, à l'effet de procéder à l'examen de MM. Nicolas *Mathieu* de Derenbach, récipiendaire pour la candidature en philosophie et lettres préparatoire à l'étude du droit; Auguste *Oster* de Bonnevoie, Jean *Weber* de Gœsdorf, récipiendaires pour la candidature en philosophie et lettres, et Nicolas *Ries* de Flaxweiler, récipiendaire pour le doctorat en philosophie et lettres.

L'examen écrit est fixé au jeudi, 7 mai, de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures du soir.

Les examens oraux auront lieu, celui de M. *Mathieu*, le vendredi, 8 mai, à 5 heures de relevée; celui de M. *Oster*, le samedi, 9 mai, à 5 heures de relevée; celui de M. *Weber*, le lundi, 11 mai, à 5 heures de relevée, et celui de M. *Ries*, le mardi, 12 mai, à 3 heures de relevée.

Luxembourg, le 29 avril 1903.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Jury d'examen.

Le jury d'examen pour le notariat, composé de MM. Ed. *Hemmer*, notaire à Cap, président; Ed. *Velter*, notaire à Dalheim, E. *Hamelius*, directeur de la Caisse d'épargne et du Crédit foncier, Ph. *Bech*, avocat-avoué à Luxembourg, membres, et Joseph *Neuman*, avocat-avoué à Luxembourg, membre-secrétaire, se réunira en session extraordinaire du 23 au 29 mai prochain, dans une des salles du palais de justice à Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen de MM. Ernest *Brincour* de Luxembourg, Jules *Reding* de Luxembourg, Lucien *Salentiny* d'Ettelbruck, et Oscar *Thilges* de Frisange, récipiendaires pour le grade de notaire.

Director des Gymnasiums des Athenäums *Schmitz*, Professor am Gymnasium des Athenäums, Mitglieder, und *Herchen*, Professor an derselben Anstalt, Mitglied-Sekretär, wird in außerordentlicher Sitzung vom 7. auf den 12. Mai k. in einem der Säle des Athenäums zusammentreten, behufs Prüfung der H. H. Nikolaus *Mathieu* aus Derenbach, Recipient für die Candidatur der Philosophie und Philologie als Vorbereitung auf das Rechtsstudium; August *Oster* aus Bonnevoie, Johann *Weber* aus Gœsdorf, Recipienten für die Candidatur der Philosophie und Philologie, und Nicolaus *Ries* aus Flaxweiler, Recipient für das Doctorat der Philosophie und Philologie.

Die schriftliche Prüfung ist auf Donnerstag, den 7. Mai, von 9 Uhr Morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags festgesetzt.

Die mündlichen Prüfungen finden statt für Hrn. *Mathieu*, am Freitag, 8. Mai, um 5 Uhr Nachmittags; für Hrn. *Oster*, am Samstag, 9. Mai, um 5 Uhr Nachmittags; für Hrn. *Weber*, am Montag, 11. Mai, um 5 Uhr Nachmittags, und für Hrn. *Ries*, am Dienstag, 12. Mai, um 3 Uhr Nachmittags.

Luxemburg, den 29. April 1903.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für das Notariat, bestehend aus den H. H. Ed. *Hemmer*, Notar zu Cap, Präsident; Ed. *Velter*, Notar zu Dalheim; E. *Hamelius*, Direktor der Sparkasse und der Grund-Credit-Anstalt, Ph. *Bech*, Advokat-Anwalt zu Luxemburg, Mitglieder, und Joseph *Neuman*, Advokat-Anwalt zu Luxemburg, Mitglied-Sekretär, wird in außerordentlicher Sitzung vom 23. auf den 29. Mai k., in einem der Säle des Justizpalastes zu Luxemburg zusammentreten, behufs Prüfung der H. H. Ernst *Brincour* aus Luxemburg, Julius *Reding* aus Luxemburg, Lucien *Salentiny* aus Ettelbrück und Oscar *Thilges* aus Frisangen, Recipienten für den Grad von Notar.

L'examen écrit est fixé pour tous les récipiendaires au samedi, 23 mai, de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

Les examens oraux auront lieu comme suit : celui de M. *Brincour*, le mardi, 26 mai ; celui de M. *Keding*, le mercredi, 27 mai ; celui de M. *Salentiny*, le jeudi, 28 mai ; celui de M. *Thilges*, le vendredi, 29 mai, chaque fois à 3 heures de l'après-midi.

Luxembourg, le 29 avril 1903.

Le Directeur général des finances,
MONGENAST.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 13 mars dernier, le conseil communal de Wilwerwiltz a décrété un nouveau règlement sur les jeux et amusements publics.

Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 1^{er} mai 1903.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Die schriftliche Prüfung ist für alle Recipienten auf Samstag, 23. Mai, von 9 Uhr Morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags festgesetzt.

Die mündlichen Prüfungen finden statt wie folgt: für Hrn. *Brincour*, am Dienstag, 26. Mai; für Hrn. *Keding*, am Mittwoch, 27. Mai; für Hrn. *Salentiny*, am Donnerstag, 28. Mai; für Hrn. *Thilges*, am Freitag, 29. Mai, jedesmal um 3 Uhr Nachmittags.

Luzemburg, den 29. April 1903.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In der Sitzung vom 13. März letztthin hat der Gemeinderath von Wilwerwiltz ein neues Reglement über die öffentlichen Spiele und Belustigungen erlassen.

Befagtes Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luzemburg, den 1. Mai 1903.

Der General-Director des Innern,
H. K i r p a c h.

Relevé des agents d'assurances agréés pendant le mois d'avril 1903.

N ^{os}	Noms et domicile des agents.	Qualités.	Compagnie d'assurances.	Date de l'agrément.
1	<i>Kahn</i> Raphaël, marchand de bestiaux à Mendsdorf.	Agent.	« Victoria » (vie et accidents) à Berlin.	8 avril.
2	<i>Muller-Fisch</i> Jean, commerçant à Eitelbruck.	id.	Preussische National - Feuer - Versicherungs-Gesellschaft, Stettin.	11 id.
3	<i>Stumper</i> Paul, docteur en droit à Luxembourg, en association avec M. E. Vanière.	Agent gén.	« Le Secours » (accidents).	17 id.
4	<i>Muller</i> Pierre, secrétaire communal à Bourscheid.	Agent.	« Caisse Paternelle » (vie).	18 id.

Luxembourg, le 30 avril 1903.

Chemins de fer Guillaume-Luxembourg. — Recettes des lignes du Grand-Duché : 174 kilom.)*

RECETTES.		Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1 ^{er} au 30 novembre	{ 1902	fr. 137,500 00	fr. 1,031,250 00	fr. 110,000 00	fr. 1,278,750 00
Du 1 ^{er} janvier au 31 octobre.		1,524,250 00	9,093,000 00	954,000 00	11,551,250 00
Du 1 ^{er} janvier au 31 novembre	{ 1902	fr. 1,661,750 00	fr. 10,124,250 00	fr. 1,044,000 00	fr. 12,830,000 00
		1,667,500 00	11,123,750 00	1,020,625 00	13,811,875 00
Différence en faveur de	{ 1902			23,375 00	
		1901	5,750 00	999,500 00	981,875 00
Produit kilométrique correspondant à					{ 1902 fr. 80,438 87.
					1901 fr. 86,657 52.

*) Les produits des embranchements de Bettembourg-Dudelange et du bassin de Rumelange, ainsi que ceux des lignes d'Esch-Redange et de Trois-Vierges-St.-Vith, pour les sections de ces lignes qui sont situées dans le Grand-Duché, ne sont pas compris dans les recettes.

Chemins de fer Prince-Henri. — Recettes des lignes. (1^{er} et 2^e réseau.)

Longueur en exploitation : 189 kilomètres.

RECETTES.		Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1 ^{er} au 30 novembre	{ 1902	fr. 50,927 30	fr. 530,289 06	fr. 1,917 73	fr. 583,134 09
Du 1 ^{er} janvier au 31 octobre*)		537,037 45	3,183,490 80	25,912 47	3,766,460 72
Du 1 ^{er} janvier au 30 novembre.	{ 1902	fr. 607,984 75	fr. 5,513,779 86	fr. 27,830 20	fr. 4,149,594 81
		590,382 34	3,118,838 82	30,038 31	3,739,279 52
Différence en faveur de	{ 1902	17,602 41	394,941 04		410,315 29
		1901		2,228 16	
Produit kilométrique correspondant à					{ 1902 fr. 25,993 31, soit par jour-kilomètre fr. 65,74.
					1901 » 21,620 81, » » tr. 59,24

Recettes arrêtées au 31 août 1902.

Chemins de fer secondaires. — Lignes de Luxembourg-Mondorf-Remich et de Cruchten-Larochette

Longueur en exploitation : 41 kilomètres.

RECETTES.		Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1 ^{er} au 30 novembre	{ 1902	fr. 10,427 80	fr. 6,501 15	fr. 369 00	fr. 17,297 95
Du 1 ^{er} janvier au 31 octobre.		128,815 90	80,402 40	3,739 20	212,957 50
Du 1 ^{er} janvier au 30 novembre	{ 1902	fr. 139,243 70	fr. 86,903 55	fr. 4,108 20	fr. 230,255 45
		137,493 00	82,025 45	4,108 20	223,626 65
Différence en faveur de l'année	{ 1902	fr. 1,750 70	fr. 4,878 10		fr. 6,628 80
		1901			
Produit kilométrique correspondant à					{ 1902 fr. 6,126 53.
					1901 fr. 3,930 15.

Chemins de fer cantonaux. — Lignes de Nœrdange-Martelange et Diekirch-Vianden: 44 kilom.

RECETTES.		Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1 ^{er} au 30 novembre	1902	fr. 4,046 55	fr. 7,169 98	fr. 499 05	fr. 11,715 58
Du 1 ^{er} janvier au 31 octobre . .		49,543 33	92,853 10	5,442 63	147,839 10
Du 1 ^{er} janvier au 30 novembre.	1902	fr. 53,389 90	fr. 100,025 08	fr. 5,941 70	fr. 159,554 68
	1901	53,649 25	83,770 10	4,536 29	141,955 64
Différence en faveur de l'année	1902	fr. 16,252 98	fr. 1,405 41	fr. 17,599 04
	1901	fr. 59 33
		Produit kilométrique correspondant à		1902 fr. 3,955 90.	
				1901 fr. 3,519 78	